

TRADUCCIÓN DE DOCUMENTALES TELEVISIVOS

Dictado por Paula Safar

Fecha de inicio: 9 de agosto de 2023.

Días y horarios: Miércoles 9, 16, 23 y 30 de agosto de 18 a 20 h (GMT-3).

Período del curso: 4 encuentros.

Duración de cada clase: 2 horas.

Modalidad: A distancia.

Cupo máximo: 20.

Clases virtuales: Sí.

Plataforma de clases virtuales: Google Drive.

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí.

Idiomas: Las tareas y los ejemplos son en inglés, pero los conceptos son aplicables a cualquier idioma.

Destinatarios/as: Traductores con interés en el área audiovisual.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí.

Nota: tanto las grabaciones como el material enviado por los docentes de nuestros cursos son confidenciales y para el uso exclusivo de los asistentes, por lo cual no deben compartirse con otras personas.

Objetivos:

- Comprender las características del género documental.
- Comprender las diferencias entre la traducción para subtítulo y para doblaje de un documental.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Conocer las particularidades del documental televisivo, reconocer los subgéneros y las diferentes exigencias que plantea el contenido y su material promocional para lograr un correcto uso de la lengua.
- Detectar las dificultades lingüísticas que plantea este género y contar con recursos para su resolución.

Contenido:

Concepto de documental: género, subgéneros y evolución.

El documental y la traducción audiovisual.

Tipos de traducción y recursos de investigación.

Dificultades terminológicas: topónimos, exónimos, términos y conversión de medidas.

El documental y el español neutro.

El doblaje: *voice-over* y *lipsync*.

El subtulado: pautas y exigencias para el armado.

La narración: coherencia, cohesión, concordancia, estilo y tono.

Los aspectos comerciales y el uso de la lengua: título, tráiler, *teaser*, sinopsis.

Descripción: En cada clase se efectuará una presentación sobre los aspectos teóricos planteados en el programa.

Se compartirán ejemplos de material audiovisual documental en inglés y en español como idioma original y traducidos al español neutro.

Se realizarán exposiciones de carácter participativo a fin de reflexionar sobre los temas expuestos y las tareas planteadas.

Los alumnos realizarán traducciones a modo de tareas de práctica de una clase a otra cumpliendo diferentes especificaciones según el tipo de traducción audiovisual solicitada.

Bibliografía: Presentaciones de la docente. Paula Safar.

Documental Televisivo: La transformación del género documental, Daniela Zavala Calva.

El guion en el cine documental, Patricio Guzmán.

Los modos de representación, Bill Nichols.

Hacia una definición del español neutro, Carolina Iparraguirre.

Español neutro - Español Latino: hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación, Antonio María López González.

Los exónimos en español. Criterios y usos en la cartografía, Marga Azcárate Luxán, Bárbara Alonso Tagle.

The IUCN Red list of threatened species <https://www.iucnredlist.org/>.

Forvo pronunciation, diccionario de pronunciaciones <https://es.forvo.com/>.

Enciclovida. <https://enciclovida.mx/especies/79174-conocephalus>.

Servicio de idiomas CEPAL <https://servicioidiomas.cepal.org/es/esp%C3%B1ol>.

Minibio: Paula Safar es una traductora audiovisual argentina, especializada en contenidos para televisión en el par inglés-español latinoamericano.

Actualmente, se desempeña como traductora y adaptadora para doblaje en Nonstop para las señales National Geographic y Disney + y como traductora y revisora en RWS para numerosas cuentas globales de los sectores de televisión por streaming e internet.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**

- i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.